

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2016

Latein

4-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Der Humanist Erasmus von Rotterdam beschreibt, was er während einer Reise in einem Wirtshaus erlebt.

1 Si quem¹ peregrinae gentis conspiciant^a, in hunc intenti sunt

1 <ali>**quem**

2 omnes contemplantes, quasi novum aliquod animalis genus

3 adductum sit ex Africa^b.

4 Mox adfertur vinum. Amant^a autem eos, qui bibunt largius.

5 Mirum est, qui² sit ibi strepitus et vocum tumultus², postquam

2 *Konstruktionshilfe:* qui strepitus et <qui> tumultus vocum ibi sit

6 omnes coeperunt incalescere³ potu, ut hypocaustum⁴ videatur

3 **incalescere** 3: hitzig werden

4 **hypocaustum**, -i n: hier (beheizte) Wirtsstube

7 corruiurum esse.

a **conspiciant, amant:** Subjekt sind die Einheimischen, die in diesem Wirtshaus sitzen.

b **Africa**, -ae f.: Afrika

(Erasmus, familiaria colloquia)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Kimons Vater konnte eine Geldstrafe nicht bezahlen und musste daher ins Gefängnis. Als er dort starb, wurde aufgrund der damaligen Gesetzeslage sein Sohn Kimon verhaftet. Als dieser unerwartet zu Geld kommt, ändert sich seine Situation.

1 Custodia¹ liberatus Cimon^a celeriter ad principatum

1 **custodia**, -ae f.: Gefängnis

2 pervenit. Habebat enim satis eloquentiae, summam

3 liberalitatem, magnam prudentiam cum² iuris civilis tum²

2 **cum – tum**: sowohl – als auch ganz besonders

4 rei militaris, quod cum patre a puero in exercitibus erat

5 versatus.

a **Cimon**: Kimon (Bürger Athens im 5. Jahrhundert vor Christus, Sohn des bedeutenden athenischen Feldherrn Miltiades)

(Cornelius Nepos, de viris illustribus)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele).

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
pervenit (Z. 2)	Präfix per- (hindurch) + venire (kommen)
liberalitatem (Z. 3)	liberalis (freigebig/freundlich) + Suffix -tas (Eigenschaft)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	Cimon celeriter (Z. 1) / principatum pervenit (Z. 1–2)
Asyndeton	satis eloquentiae, summam liberalitatem, magnam prudentiam (Z. 2–3)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Kimon kam nach seiner Freilassung schnell an die Spitze des Staates.
- Er brachte viele gute Voraussetzungen mit.
- Kimon hatte schon als Bub Erfahrungen beim Heer gesammelt.

4. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen! Antworten Sie in ganzen Sätzen!

- Welche Charaktereigenschaft war bei Kimon in höchstem Ausmaß vorhanden?
→ Kimon wird als besonders großzügig bzw. umgänglich beschrieben.
- Auf welchen Gebieten hatte er gute Kenntnisse?
→ Kimon war rhetorisch begabt und sowohl mit dem Recht als auch mit dem Militär vertraut.
- Auf welche Art und Weise hatte Kimon von seinem Vater Miltiades profitiert?
→ Weil sich Kimon mit seinem Vater von Kindheit an unter Soldaten aufhielt, hatte er gute militärische Kenntnisse.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Si quem peregrinae gentis conspiciant, in hunc intenti sunt omnes contemplantes,	Alle Einheimischen betrachten den Fremden.		
2	quasi novum aliquod animalis genus adductum sit ex Africa.	(Die Einheimischen tun so,) als hätten sie ein unbekanntes Lebewesen aus Afrika vor sich.		
3	Mox adfertur vinum. Amant autem eos, qui bibunt largius.	Wer den servierten Wein trinkt, wird bewundert.		
4	Mirum est, qui sit ibi strepitus et vocum tumultus, postquam omnes coeperunt incalescere potu,	Der Lärmpegel steigt erstaunlich, wenn die Gäste vom Weingenuss hitzig geworden sind.		
5	ut hypocaustum videatur corruiturum esse.	Die Wirtsstube scheint fast einzustürzen.		
II.	LEXIK			
1	intenti (Z. 1)	aufmerksam, gespannt	nicht: kampfbereit, streng	
2	genus (Z. 2)	Gattung, Rasse, Art, Geschlecht	nicht: Geburt, Weise, Volk	
3	largius (Z. 4)	reichlich	nicht: freigebig	
III.	MORPHOLOGIE			
1	adductum sit (Z. 3)	P. N. T. D.		
2	vocum (Z. 5)	K. N.		
3	corruiturum esse (Z. 7)	Infinitiv Futur aktiv		
IV.	SYNTAX			
1	si (conspiciant) (Z. 1)	GS (konditional)		
2	qui (sit ... strepitus) (Z. 5)	GS (indirekter Fragesatz)		
3	ut (videatur) (Z. 6)	GS (konsekutiv)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildung	Präfix per- (hindurch) + venire (kommen)		
	Wortbildung	liberalis (freigebig/freundlich) + Suffix -tas (Eigenschaft)		
2	Alliteration	Cimon celeriter / principatum pervenit		
	Asyndeton	satis eloquentiae, summam liberalitatem, magnam prudentiam		
3	Paraphrase	Kimon kam nach seiner Freilassung schnell an die Spitze des Staates.		
		Er brachte viele gute Voraussetzungen mit.		
		Kimon hatte schon als Bub Erfahrungen beim Heer gesammelt.		
4	Kommentierung	Kimon wird als besonders großzügig bzw. umgänglich beschrieben.		
		Kimon war rhetorisch begabt und sowohl mit dem Recht als auch mit dem Militär vertraut.		
		Weil sich Kimon mit seinem Vater von Kindheit an unter Soldaten aufhielt, hatte er gute militärische Kenntnisse.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Kommentierung gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut